

В.Л. Карева

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д. ф. н. Е. Ю. Мягкова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА СКАЗКИ «ВИННИ-ПУХ»)

В различных областях, таких как научная сфера, академические исследования, бизнес, менеджмент, образование, здравоохранение, культура, политика, дипломатия, развитие и т.д. важность межкультурной коммуникации нельзя отрицать. С помощью путешествий, международных СМИ и Интернета общение между людьми становится легким.

Нельзя игнорировать или недооценивать важнейшую роль перевода, помогающего людям, которые не говорят на одном языке или не принадлежат к одному речевому сообществу, эффективно общаться. Иными словами, человек может говорить на своем родном языке и владеть им, но при этом не понимать чужие языки. Поэтому перевод рассматривается как средство решения таких коммуникативных проблем.

Художественный перевод – это творческое преобразование художественного произведения с языка оригинала на переводной язык с использованием всех необходимых выразительных возможностей переводящего языка [Казакова 2002: 6]. Стоит отметить, что между оригиналом и полученным результатом переводческого творчества находится сложный процесс перевыражения тех смыслов и понятий, которые закреплены в переводимом произведении. Проблематика такого перевода заключается также в том, что в основе художественного перевода лежит словесное искусство и необходимость подчинения его законам. Художественный перевод позволяет поближе познакомиться с культурой другой страны, другого народа.

Когда речь заходит об изучении детской литературы, необходимо четко определить это понятие. Под детской литературой обычно понимают книги, предназначенные для чтения детьми. Детская литература заслуживает особого внимания, поскольку играет исключительно важную роль в процессе взросления детей. С точки зрения лингвистики, детская литература в основном ориентирована на ребенка, основана на диалоге и ориентирована на события [Zhao, Jiang 2013: 945]. Язык детской литературы отличается точностью, простотой, живостью и рифмой. Его воспитательная функция предполагает, что слишком большое разнообразие языка может ввести детей в заблуждение.

Содержание детской литературы в целом можно описать как дуализм, например, отношения между героем и злодеем, красотой и уродством, правдой и ложью, победой и поражением, свободой и рабством [Höfel 2010: 22]. Дуализм обычно используется в сюжете, методе повествования и перспективе. Кроме того, отличительной чертой детской литературы является культурная специфика. Согласно своей воспитательной функции, детская литература

используется как незаменимый инструмент для передачи моральных ценностей и формирования этнической идентичности, который широко применяется в школьном и семейном обучении.

Поскольку детская литература долгое время считалась маргинальной и занимала периферийное положение в литературной полисистеме, перевод детской литературы также игнорировался и считался недостойным академического изучения [Šermáková 2018: 117-133]. Только после того как ученые и критики стали ценить детскую литературу как отдельный жанр, начало развиваться изучение перевода этого особого вида литературы. В области переводоведения критический интерес к переводу детской литературы и его специфическим проблемам возник только в последние 30 лет.

Благодаря переводу дети во всем мире могут получать одинаковое удовольствие от чтения, а статус экспорта и импорта детской литературы позволяет выявить силы, контролирующие рынок детских книг.

Одна из особенностей перевода литературы для детей – амбивалентность читательской аудитории и текстов. Благодаря положению детской литературы в литературной системе, многие детские книги обращаются кроме своей первичной аудитории (дети) еще и к вторичной аудитории – взрослым. Поэтому переводчик, обращаясь к тексту, имеет в виду не только читателя-ребёнка, но и скрытых взрослых читателей, спрос которых переводчик должен удовлетворить. Это могут быть родители, покупающие книгу, учителя или библиотекари, рекомендуящие ее. Таким образом, амбивалентные тексты можно определить как «написанные для взрослых и детей и принятые ими на различных текстовых уровнях как производства, так и приема [там же].

Внимание переводчика должно быть направлено, в первую очередь, на юного читателя и передачу текста для детей на исходном языке в текст для детей на языке перевода. Однако полное отсутствие амбивалентных элементов (их удаление, трансформация или добавление пояснений) может привести к потере характеристик, делающих литературный текст уникальным. Взрослые перестанут получать удовольствие от книги, читая ее вслух; она может потерять свои языковые качества. Сохранение в тексте нескольких уровней, один из которых должен быть простым для детского читателя, а другой – понятным только взрослым, является одной из самых сложных задач для переводчиков детской литературы.

Многие классические произведения детской литературы можно отнести к группе амбивалентных текстов, например, «Винни-Пух». Сказка строится на игровых началах, подразумевая «игру» событийного и образно-эстетического характера. Содержанием языковой игры является закодированная информация, которая отражает картину мира говорящего в комической форме [Романенкова 2018: 19].

«Винни-Пух» относится к жанру сказки, более того, английской авторской сказки. Английская сказка имеет свои специфические особенности. Впервые перевод Винни-Пуха появился в 1960 году и был выполнен Борисом Заходером.

Он являлся не переводом, а пересказом. Только в 1990-е годы стали появляться новые переводы сказки.

Одна из особенностей перевода литературы для детей заключается в том, что переводчику необходимо не просто достоверно передать образы, но и сделать их интересными и яркими в соответствии с оригиналом, используя языковые средства языка перевода. При этом переводчик должен избегать употребления общих фраз, небрежности и примитивности языка. Ярким доказательством этому могут быть строки из перевода песенки Винни-Пуха:

How sweet to be a Cloud
Floating in the Blue!
Every little cloud
Always sings aloud.

Как приятно быть Тучкой,
Плавающая в небе!
Каждая маленькая Тучка
Всегда поёт вслух
(дословный перевод)

Я Тучка, Тучка, Тучка,
А вовсе не медведь,
Ах, как приятно Тучке
По небу лететь
(перевод Б.В. Заходера).

С помощью рифмы и размера Б.В. Заходер отлично передал веселый образ Винни-Пуха.

Еще одна особенность литературы для детей – это говорящие названия и имена. Зачастую в языке перевода не существует точных аналогов, которые будут понятны ребенку. Имена собственные в сказках могут обладать особым значением, так как они наделены глубокой семантикой и часто передают черты персонажа.

Имя Winnie на английский слух воспринимается как женское («А я-то думал, что это девочка», – говорит в прологе отец Кристоферу Робину). В английской традиции плюшевые мишки могут восприниматься и как «мальчик» и как «девочка», в зависимости от того, как решит хозяин. А. Милн чаще называет Пуха местоимением мужского рода (he), но нередко и оставляет его пол неопределённым (it). В большинстве переводов Пух мужского рода [Дмитриева 2017: 15–16].

В оригинале имя Pooh произносится без звука [х], но в русском переводе Б. Заходер использует звучание Пух. Это объясняется пухлостью и пушистостью медведя.

Стоит обратить внимание и на то, что в переводе Бориса Заходера Сова женского рода, а в оригинале – мужского. При переводе была использована грамматическая замена, так как, если бы остался мужской род, *Сову* нужно было бы поменять на *филина*. В юном возрасте не все дети знают, кто такой филин, слово *сова* более привычное и понятное для них.

Художественный текст – это сложное явление, которое обладает своими специфическими характеристиками. Перевод художественных произведений всегда является для переводчика сложной и ответственной задачей. Перед ним всегда стоит вопрос не только как передать особенности языка автора, но и как донести до читателя основную идею автора, его философию.

Одной из особенностей жанра английской авторской сказки является то, она адресована не только детям, но и взрослым, это объясняет многообразие интерпретаций «Вини-Пуха».

При переводе детских произведений с одного языка на другой недостаточно знать только языки, также нужно проявлять фантазию, учитывать речемыслительные и познавательные возможности детей разных возрастов. А самое главное – переводчик-писатель должен быть внутри ребёнком, смотреть на мир глазами ребёнка, передавая в переводе рассказ со всеми яркими красками.

Подводя итоги, можно отметить, что для переводных произведений зарубежной детской литературы важными качествами должны быть простота речи, правильная передача особенностей детской речи (например, звукоподражания), повтор слов, рифмы, использование неологизмов в детской речи. Писатель-переводчик детской литературы несет большую ответственность, так как при переводе детских произведений ему необходимо передать текст так, как может воспринять это ребёнок определенного возраста. Поэтому специфике формирования и языковой компетенции маленького читателя придается большое значение.

ЛИТЕРАТУРА

Дмитриева М. Сопоставительный анализ переводов сказки А. Милна «Вини-Пух», 2017. URL: <https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2017/11/11/tema-sopostavitelnyy-analiz-perevodov-skazki-a-milna> (дата обращения: 13.05.2023).

Казакова Т.А. Художественный перевод: учеб. пособие. С.-Петербург: Санкт-Петербургский ин-т. внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. 112 с.

Романенкова Е.С. Особенности языка детской художественной литературы, 2018. URL: <https://multiurok.ru/files/osobennosti-iazyka-detskoi-khudozhestvennoi-litera.html> (дата обращения: 13.05.2023).

Čermáková Anna. Translating Children's Literature: Some Insights from Corpus Stylistics. *Ilha do Desterro*, 2018. Vol. 71. No. 1. Pp. 117–133.

Höfel Anne-Kathrin. Current Developments at the Intersection of Fantasy Fiction and British Children's Literature. Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, 2010. 284 p.

Yushan Zhao, Yanwen Jiang. C-E Translation of Children's Literature from the Perspective of Relevance Theory // *Theory and Practice in Language Studies*. 2013. Vol. 3. No. 6. Pp. 944–949.